

一目で分かる地図記号へ

従来の地図記号は、日本人にはなじみ深くても外国人には分かりにくい場合があります。そこで新たに決定した「外国人向け地図記号」15種類は、外国人でも見てすぐ分かるようにした点が特徴です。例えば「+」をホームベース型の五角形で囲んだ記号の「病院」は、教会や墓と間違えやすいため、建物のイラストで囲みました。「H」を○で囲んだ記号で示すこと多い「ホテル」は同じくヘリポートと間違えやすいため、ベッドのデザインとなりました。

今回決定したのは、ホテルやレストランなど外国人がよく訪れる15施設の地図記号です。従来の地図記号と異なったり、新たに作成したものもありますが、全て一目で何を表しているか、外国人にも日本人にも分かるよう、絵文字と呼ばれるピクトグラムとできるだけ整合を取るように工夫しました。

※今回の取り組みは外国人向けに地図記号を検討したものであり、従来の日本の地図における地図記号を変更するものではありません。

●決定した地図記号の一覧

上) 決定した記号 下) 従来の日本の地図記号



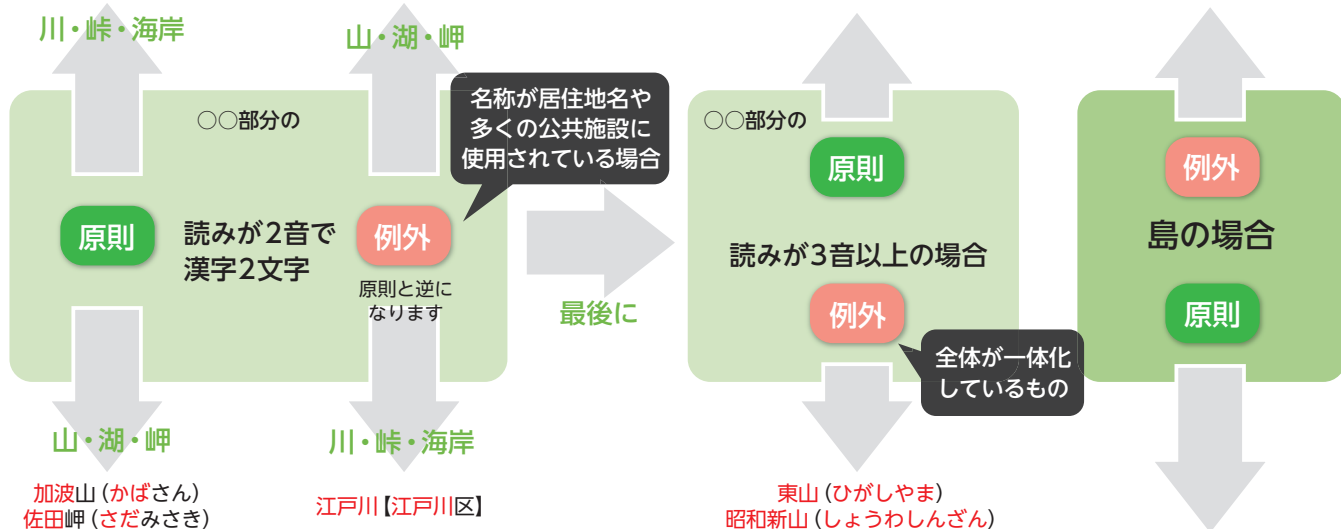
例) 筑波山 Mt. Tsukuba 利根川 Tone River

利根川(とねがわ)
那珂川(なかがわ)

諏訪湖【諏訪市】 珠洲岬【珠州市】
富士山【富士市】

筑波山(つくばさん) 浜名湖(はまなこ)
襟裳岬(えりもみさき)

条約などで既に使用されている島名の英語表記が存在する場合はそちらを優先させる



例) 大山 Mt. Daisen 荒川 Arakawa River 三宅島 Miyakejima Island

※詳しくはこちらをご覧ください。 <http://www.gsi.go.jp/kihonjohochousa/kihonjohochousa60019.html>

02 地名などの英語表記ルールと外国人向け地図記号を決定 分かりやすい地図で訪日外国人旅行者の円滑な移動に寄与

近年増加している訪日外国人旅行者。その円滑な移動や快適な滞在に地図は必要不可欠なものです。地図によってはFujiyama、Mt. Fujiなど表記に違いがあり、外国人旅行者にとって分かりやすい地図とはいえませんでした。また、観光先進国の実現や2020年東京オリンピック・パラリンピック競技大会の円滑な開催などにも役立てるため、国土地理院ではさまざまな検討を行ってきました。

環境整備を進める上で、特に国際的に広く使用されている“英語”に対応した外国人に分かりやすい地図を普及させることが重要と考え、本年1月にパブリックコメントを実施。寄せられた意見を踏まえて、3月末に「地名などの英語表記ルール」と「外国人向け地図記号」15種類を決定しました。

決定したこれらは今後、国土地理院が外国語版の地図を作成する際の基本として適用するとともに、地方公共団体や民間地図会社などにも広く周知し、活用を促進します。

日本語から英語表記へ ～変換ルール～

地図に記載する山や川など、日本語の地名や施設名を英語表記に変換する方法を示した「英語表記ルール」。その方法は大きく分けて2通りです。

1 置換方式

例) 筑波山→Mt. Tsukuba
利根川→Tone River

〇〇山(さん、san)の部分英語の「Mt.」(英語表記の略称)に置き換える方式。河川の場合も同様に、〇〇川(がわ、gawa)の部分を「River」に置き換えます。

2 追加方式

例) 月山→Mt. Gassan
荒川→Arakawa River

全体のローマ字表記に山を表す「Mt.」や川を表す「River」を追加する方式。例えば月山を「Mt. Gatsu」、荒川を「Ara River」など、置換方式では日本人に通じにくいものになってしまう場合に適用します。

●単体の自然地名に対する置換方式、追加方式の適用判断のフローチャート

自然地名は固有名詞的部分〇〇と山や川などの地形の種別を表す語で構成されています。

〇〇+山
(川・湖・岬など)

1 置換方式

地形種別を表す漢字およびその読みを確認

地形の種類	標準的な漢字	読み	地形を表す英語
山	山	やま、さん、ざん	Mt.〇〇
	岳(嶽)	たけ、だけ	
川	川	かわ、がわ	〇〇River
湖	湖	こ	Lake〇〇
岬	岬	みさき、さき、ざき	Cape〇〇
峠	峠	とうげ	〇〇Pass
海岸	海岸	かいがん	〇〇Beach
	浜	はま、ばま	

上表に読みが当てはまらなければ

大山(だいせん)

左表に読みが当てはまる

〇〇部分の

- ・読みが1音
- ・読みが2音で漢字1文字
- ・山や川の直前に「っ」「ヶ」「の」「ノ」などがある

いいえ

どれか一つ当てはまれば

眉山(びざん) 荒川(あらかわ)
月山(がっさん) 八ヶ岳(やつがたけ)

2 追加方式